

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.В.ДВ.02.02 «Лексикографические основы перевода»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Цель освоения дисциплины: формирование у студентов основ теоретических знаний об информационно-творческих возможностях словарей, алгоритмах их использования в учебной и практической работе и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общеэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания, устного опроса, беседы, теста. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

Вопросы и задания для текущего контроля

Раздел 1.

1. Что мы имеем в виду под понятием «лексикографические аспекты перевода»?
2. Чем отличаются словари и словари-справочники от других каналов получения информации, например, от лекций и семинаров?

3. Какие слова выступают в качестве единиц описания в общем словаре? В техническом (отраслевом) словаре? Во фразеологическом словаре?
4. В чем состоит специфика современной эпохи с точки зрения накопления информации и издания словарей?
5. Почему возрастает информационный объем словарей и число издаваемых словарей?
6. Каков был объем среднего словаря в XVII веке?
7. Сколько тысяч слов насчитывает словарь Вебстера (второе и третье издание)?
8. Что имеется в виду под словарной статьей (entry)?
9. Что имеется в виду под типологией словарей?
10. Каким образом словари «выравнивают» знания переводчика?
11. Обогащает ли переводчик свои знания, используя словарь? Каким образом? Можно ли помнить весь круг значений слова?
12. Каким образом удается лексикографии как науке выдерживать напор научно-технического прогресса?
13. Возьмите в библиотеке Большой англо-русский словарь под ред. И. Р. Гальперина (БАРС). Внимательно прочтите предисловие. Какие вопросы обсуждаются в нем?
14. Какие задачи решает лексикография в настоящее время?

Раздел 2.

1. Для чего строятся модели переводческой деятельности?
2. В чем суть принципа закономерных соответствий в языках?
3. Почему в переводе нужны трансформации (трансформационный подход)?
4. Каким образом изображается процесс перевода на основе денотативной модели?
5. Как можно объяснить процесс перевода на основе уровневой модели реализации перевода?
6. Чем отличаются сопоставительные исследования оригиналов и переводов от общих сопоставлений языков?
7. На каких уровнях перевода требуется использование словарей?
8. В каком случае словарь не используется в переводческом процессе?

Раздел 3.

1. Работа в парах. Задайте 10 ключевых вопросов по содержанию лекции (письменно) и устно ответьте на них.
2. Составьте таблицу, отражающую Классификацию словарей В.Н. Крупнова.
3. По горизонтали укажите классификационные признаки, а по вертикали – виды словарей.
4. Дайте характеристику электронных словарей.

Раздел 4.

1. Какие словари относятся к толковым или энциклопедическим?
2. Какие сведения о слове можно найти в типичном толковом словаре? Перечислите эти сведения и на конкретных примерах покажите их пользу для переводчика (Оксфордские толковые словари, словари Вебстера).
3. Почему энциклопедические словари часто служат базой для создания других более специализированных, но меньших по объему словарей? Например, словарей синонимов, антонимов?
4. В чем состоит особенность третьего издания словаря Вебстера? Сколько в нем словарных статей? Почему третье издание словаря Вебстера трактуется как «новое»?
6. В чем состоит смысл группировки значений слов по историческому принципу? Что дает такой подход переводчику?
7. В чем состоит смысл группировки значений, основанной на логических соображениях? Что дает такой подход с точки зрения перевода?

8. Какой порядок деления слов на значения принят во многих современных словарях?
9. В чем особенность словаря Сайкса?
10. Почему словарь Вебстера 1934 г. (второго издания) по-прежнему можно считать актуальным? Выпишите из этого словаря всю информацию на слово *facility*. Переведите данную статью на русский язык. Сравните полученную информацию с той информацией, которая дается в словаре И. Р. Гальперина на слово *facility*. Какие дополнительные сведения вы извлекли из словаря Вебстера? Насколько они полезны для переводчика?
11. Из словаря Вебстера перепишите словарную статью на слово *examination*. Переведите ее на русский язык. Сравните данную информацию с информацией из словарной статьи на *examination* в словаре В. К. Мюллера. Какие дополнительные сведения вы почерпнули из словаря Вебстера?
12. В библиотеке сравните словари *the Random House Dictionary* и *the American Heritage*. Объектом сравнения сделайте словарные статьи на термины *politics*, *policy*.

Раздел 5.

1. Изучите страницу лингво-энциклопедического словаря (см., например, Приложение, образец 5). Какие статьи сообщают лингвистическую, а какие — энциклопедическую информацию?
2. Сравните эту страницу с соответствующей страницей (на то же слово) из лингвистического словаря (см. Приложение, образец 4.) Какая между ними разница?
3. Изучите страницы лингвострановедческих словарей британского и отечественного издания (см. Приложение, образцы 6, 7). Какие слова в них представлены, и какие реалии из жизни Британии и США они называют?
4. В чем отличие лингвострановедческих от лингвоэнциклопедических словарей общего типа? В каких случаях удобнее обращаться к первым, а в каких — ко вторым?
5. Определите тип имеющихся у вас словарей. Являются ли они лингвистическими, энциклопедическими или словарями смешанного типа?

Раздел 6.

- Какие из двуязычных словарей можно считать оптимальными для переводчика?
2. Какой порядок расположения языковых единиц возможен и наиболее целесообразен в двуязычных словарях? Какие задачи при этом ставятся? (Проиллюстрируйте свои ответы ссылкой на определенный двуязычный словарь.)
 3. Каким образом устанавливается эквивалентность слов в переводных (двуязычных) словарях? (Проанализируйте порядок раскрытия значений слова из какой-либо словарной статьи (БАРСа.)
 4. В чем состоит отличие двуязычного словаря от энциклопедического?
 5. Какие популярные энциклопедические словари вы знаете? На русском языке? На английском языке?
 6. Проанализируйте способы передачи в переводе единиц со словом *facilities*.
 7. В чем состоит трудность передачи значений «слов широкой семантики»?
 8. Может ли привести к ошибкам в переводе неправильное деление слов в словаре на значения? Каким образом делятся слова на значения?
 9. В чем состоит сущность спора о точности научных и неточности «лексических» понятий?
 10. В чем состоит ценность специализированных двуязычных словарей для переводчика? Подтвердите ваш ответ примерами.
 11. Какие факторы играют решающую роль в выборе значений слов при переводе? Почему переводчику нельзя полностью полагаться на «подсказки» словаря? В чем состоит особенность переводческого творчества?
 12. Как следует перевести термин *genuine disarmament*? Выражение *the health of the nation*? Фразу *the threats of hotheads*?

13. Как следует понимать утверждение, что двуязычный словарь и варианты, предлагаемые в нем, - это лишь база для дальнейшего сравнительного анализа?
14. В чем состоит трудность перевода выражения *prevention of crime*?
15. Каким образом решаются проблемы передачи фразеологизмов в двуязычном словаре? Приведите свой пример.
16. Всегда ли можно удовлетвориться одним вариантом перевода при передаче фразеологизма? В чем состоят трудности передачи фразеологизмов и какие пути их разрешения существуют? Проанализируйте переводы идиом со словом «голова». Что вы можете сказать об этих переводах?
17. Какая лексика относится к «политическому сленгу»?
18. Чем жаргон и профессионализмы отличаются от общего сленга?
19. Приведите примеры перехода слов из разряда сленга в сферу разговорной речи, например в области политики.
20. Приведите примеры подробного раскрытия значений сленгизмов в специальных словарях.

Раздел 7.

1. Ознакомьтесь с содержанием словарных статей на странице специального словаря, (см., Приложение, образец 13). Какого рода информацию можно из них узнать?
2. Сравните презентацию лексики в специальном переводном и специальном англо-русском толковом словаре. Чем она отличается?
3. Есть ли у вас специальные переводные словари? Если есть, то по какой специальной области знаний? Каковы их выходные данные (составитель, издательство, страна, год издания, объем)?
4. Нужен ли вам вообще специальный переводной словарь, или вы можете обойтись переводным словарем общего типа?

Раздел 8.

1. Сравните словарные статьи на одно и то же слово в учебных толковых словарях уровня *Advanced Learner's* разных издательств (см. Приложение, образцы 4, 15). Чем они отличаются? Чем похожи? (Сравните презентации заголовочного слова, структуру словарной статьи и т. д.). В каком виде в них представлена грамматическая информация о слове (часть речи, формы неправильных глаголов, форма множественного числа существительных, степени сравнения прилагательных и др.)? В каком виде в них представлена лексическая информация о слове (переходность/непереходность глаголов, предложное/беспредложное управление, сочетаемость, комбинаторика и др.)? Каким словарем легче и удобней пользоваться? Какой словарь предоставляет больше информации о слове?
2. Есть ли у вас англо-английский толковый словарь? Каковы его выходные данные (издательство, год издания, страна)? Для какого уровня владения английским языком он предназначен? Каков его объем? В каких случаях вы предпочитаете пользоваться им, а не англо-русским словарем?
3. Сравните презентацию одного и того же слова в англо-английском и англо-русском словарях одинакового объема (см., например, Приложение, образцы 4 или 15 и 9)? Чем она отличается? Где больше информации о слове? Какую дополнительную информацию о слове дает одноязычный толковый словарь?
4. Сравните словарные статьи на одно и то же слово:
5. а) в англо-английском толковом словаре, предназначенном для носителей языка, и словаре, предназначенном для изучающих английский язык как иностранный уровня *Advanced Learner's* (см., например, Приложение, образцы 16 и 15 или 4). Чем они отличаются? Какую из них вам легче понять? Имеется ли в них одинаковая информация о слове? Какая? Какую информацию вы можете получить только в одной

из них?

6. б) в англо-английском толковом британском и американском словарях (см., например, Приложение, образцы 16 и 17). В чем их отличие? Сравните презентацию в них звуковой формы слова (транскрипцию), грамматической и лексической информации и т.п.

Раздел 9.

1. Изучите страницу словаря правильности речи (см. Приложение, образец 18). Как он построен? Как можно в нем найти объяснение правильного употребления интересующего вас слова? Является ли этот словарь словарем правильного употребления лексики или грамматики?

2. Изучите словарную статью в таком словаре. Как она построена? Какую информацию из нее можно получить? Какие обозначения в ней применяются? На что они указывают?

3. Есть ли у вас словарь правильности английской речи? Каковы его выходные данные? Часто ли вы им пользуетесь? В каких случаях?

4. Попробуйте найти информацию о правильности употребления какого-то слова в англо-английском толковом словаре. Удалось ли вам это? Сравните эту информацию с информацией об этом же слове в словаре правильности английской речи. Есть ли разница в ее объеме, способе ее презентации?

Раздел 10.

1. Изучите словарную статью в словаре сленга (см. Приложение, образец 24). Как она построена? Дается ли в ней какая-либо другая информация о слове кроме его значения? Как объясняется значение слов (с помощью толкований, примеров или другим способом)?

2. Возьмите какую-нибудь фразу на общелитературном английском языке и, пользуясь англо-английским толковым словарем и словарем сленга, попробуйте выразить ту же мысль, заменив общелитературную лексику на сленг. Например, такую фразу, как: **Нью-Йорк** полон **молодых людей**, пытающихся проникнуть в шоу-бизнес (выделенные общелитературные слова можно заменить разговорными).

3. Изучите страницу словаря рифмованного сленга. По какому принципу она построена (алфавитному)? По какому слову (искомому или исходному)? Попробуйте найти какую-либо лексическую единицу рифмованного сленга в англо-английском словаре. Составьте какую-нибудь фразу с использованием рифмованного сленга.

4. Есть ли у вас словарь сленга? Каковы его выходные данные? Часто ли вы им пользуетесь? Чувствуете ли вы необходимость обращаться к словарю сленга?

5. Сравните словарную статью на какое-то слово в словаре сленга со словарной статьей на это же слово в толковом словаре общего типа. Можно ли найти в словаре общего типа значения разговорных/ просторечных выражений?

Раздел 11.

1. Изучите страницу исторического словаря английского языка (см. Приложение, образец 26). Найдите словарную статью на какое-либо знакомое вам слово. Как изменилось это слово с тех времен: изменилось ли его написание, звуковая форма, грамматические формы, значение? Можно ли найти это слово в толковом словаре общего типа?

2. Изучите порядок расположения заглавных слов в словаре, структуру словарной статьи, обозначения в нем, и на что они указывают.

3. Как вы думаете, в каких случаях обращаются к историческим лингвистическим словарям? Приходилось ли вам пользоваться таким словарем?

4. Есть ли у вас исторический лингвистический словарь? Каковы его выходные

данные? Является ли он большим, средним или малым; одно- или двуязычным? Есть ли у вас необходимость иметь такой словарь или вы можете обойтись библиотечным?

5. Изучите страницу словаря неологизмов, предварительно узнав год его издания (см. Приложение, образец 27). Как построена словарная статья в таком словаре? Какие данные о слове она предоставляет? Какие обозначения в ней приняты и на что они указывают?

6. Какие из приведенных на странице слов вам незнакомы? Можете ли вы найти их в современных толковых или переводных словарях?

7. Есть ли у вас словарь неологизмов? Каковы его выходные данные? Часто ли вы им пользуетесь? В каком случае? Помогает ли вам словарь неологизмов при чтении современной литературы и периодики на английском языке?

Раздел 12.

1. Какова роль специальных словарей в изучения иностранных языков?

2. С какими затруднениями сталкивается переводчик технического текста?

3. При каких условиях переводчик технического текста может свободно и творчески оперировать терминологией?

4. Какие отраслевые словари-справочники на языке оригинала можно порекомендовать переводчику технического текста?

5. В чем состоит основная ценность больших словарей-справочников для переводчика-профессионала?

6. Почему начинающим переводчикам целесообразно использовать небольшие словари-справочники? В чем заключается их преимущество?

7. Изучите страницу специального словаря (см. Приложение, образцы 13,14,21). Является ли он одноязычным или двуязычным? Терминологию из какой области знания он переводит или объясняет? Как построена его словарная статья? В каком порядке расположены заголовочные слова? Есть ли примеры?

8. Сравните словарные статьи на одно и то же слово в одноязычном и двуязычном специальных словарях по одной и той же области знаний. Чем они отличаются?

9. Приходится ли вам пользоваться специальными словарями? Из какой области знаний? Можно ли найти ту же информацию о нужном вам термине в словарях общего типа?

10. Есть ли у вас специальные словари? Из какой области знаний? Каковы их выходные данные?

Раздел 13.

1. Изучите страницу словаря аббревиатур (см. Приложение, образец 28). В каком порядке расположены в нем словарные статьи? Как построена словарная статья в таком словаре? Есть ли в ней еще какая-либо информация о заголовочном слове кроме расшифровки аббревиатуры? Какие из приведенных на странице аббревиатур вам знакомы? Можно ли их найти в толковом словаре общего типа?

2. Есть ли у вас словарь такого типа? Каковы его выходные данные? Часто ли вы к нему обращаетесь? Всегда ли вы находите в нем нужную вам информацию?

Раздел 14

1. Изучите страницу синонимического словаря (см. Приложение, образец 29). Какого типа этот словарь: словарь-инвентарь или толковый? Одноязычный или переводной?

2. Изучите словарную статью на какое-либо слово. Как она построена? Какая еще информация о слове кроме его синонимов имеется в словарной статье? Какие обозначения в ней используются и на что они указывают? Есть ли в ней антонимы данного слова?

3. Попробуйте найти аналогичную информацию о синонимах и антонимах этого же

слова в англо-английском толковом словаре. Приводятся ли в нем все синонимы и антонимы этого слова, которые вы можете найти в синонимическом словаре?

4. Есть ли у вас синонимический или антонимический словарь? Каковы его выходные данные? Какого он типа (одноязычный или переводной, толковый или словарь-инвентарь)? Часто ли вы им пользуетесь?

Раздел 15

1. Изучите страницу словаря личных имен (см. Приложение, образец 31). По какому принципу он построен? Алфавитному? Как построена словарная статья в таком словаре? Какую информацию об именах можно в ней найти (написание, произнесение, происхождение, уменьшительные формы)? Какие обозначения приняты в словаре и на что они указывают?

2. Найдите в словаре имена героев книги на английском языке, которую вы в данный момент читаете. Как они произносятся и пишутся, и есть ли варианты? Есть ли в словаре указание на род имени (женское или мужское), и как он обозначен? Каково происхождение этих имен? Каковы их полные и уменьшительные формы?

Типовые задания для самостоятельной работы включают:

- 1) написание реферата на одну из предлагаемых тем;
- 2) решение предметных задач;
- 3) подготовку учебного портфолио по одной из предлагаемых тем;

Правила оформления реферата

Реферат излагается своими словами. Вводятся лишь особо значимые точные определения и цитаты и те, против содержания которых реферат возражает. Все цитаты должны иметь ссылки на источник с указанием страниц. То же касается свободно изложенных высказываний авторов научных работ, если они имеют характер важных научных положений, выводов.

План реферата определяется исследователем, однако следует помнить, что композиция реферативной работы имеет следующие обязательные компоненты:

- **Введение**, в котором содержатся краткие сведения об авторе реферируемого материала, если это диктуется темой реферата, название реферируемых работ с их краткой оценкой, а также формулируется цель реферата.

- **Главная часть** – сжатое, но достаточно полное и точное изложение сущности научной информации по теме. Может состоять из нескольких глав или подглавок, что зависит от объема темы и проблематики реферата.

- **Заключение** – замечания, обобщения, выводы реферата об изложенной информации, ее значение. Обобщение результатов достижения цели работы.

Объем реферата от 10 до 15 страниц машинописного текста. Текст представляется в печатном виде на стандартной белой бумаге формата А4.

Набор на компьютерах в редакторе Word – 6(7) в формате *.doc. или *.rtf. через полтора интервала (кегель 14); на пишущей машинке – через два интервала.

Поля справа – 1,5 см., слева – 3 см., сверху – 2 см., снизу – 2 см.

Страницы пронумеровать. Работа должна быть сброшюрована.

Список литературы составляется в алфавитном порядке с соблюдением существующих правил научного аппарата.

Не допускаются никакие излишества в оформлении (эпиграфы, рамочки, рисунки и т.д., не имеющие отношения к содержанию работ).

Критерии оценки реферата

1. Соответствие избранной формы реферата и его содержания теме.
2. Глубина, полнота раскрытия темы.
3. Логика изложения материала.
4. Терминологическая четкость.
5. Уровень навыков самостоятельной работы с научной литературой и умение дать ей критическую оценку.
6. Собственное видение проблемы, творческий характер работы.
7. В том случае, когда написанный реферат становится основой для устного сообщения, учитывается умение отобрать наиболее существенный материал для короткого выступления.

Промежуточная аттестация

Зачет проставляется с учетом итогов текущей аттестации, в процессе которой оценивается качество освоения содержания конкретных разделов. Для этого используются тестовые задания по основным разделам дисциплины, реферирование и конспектирование литературы. В ходе зачета оценивается качество освоения системы знаний об информационно-творческих возможностях словарей, алгоритмах их использования в учебной и практической работе и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Зачет состоит из устного ответа на один из вопросов по курсу, или вариативно в форме письменного реферата на темы, предусмотренные программой курса, а также выбранные студентами самостоятельно и утвержденные преподавателем.

Перечень вопросов для зачета 1 семестр

1. Лексикография перевода как новая, развивающаяся в науке отрасль знаний.
2. Модели переводческой деятельности и роль словарей в переводческом процессе. Научная типология словарей. Принципы классификации словарей.
3. Энциклопедические словари.
4. Лингвистические словари. Лингвоэнциклопедические словари.
5. Двуязычные и многоязычные словари.
6. Одноязычные словари.
7. Классификация словарей по функциональной разновидности языка.
8. Словари сленга.
9. Исторические словари. Словари неологизмов.

Перечень вопросов для зачета 2 семестр

1. Терминологические (отраслевые) словари.
2. Классификация словарей по единице описания.

3. Классификация словарей по аспекту лексической единицы.
4. Классификация словарей по принципу расположения слов.
5. Англо-английские толковые словари-справочники.
6. Учебные англо-английские толковые словари.
7. Современные учебные словари.
8. Информационные возможности учебных толковых словарей.
9. Стратегии работы с лексикографическим материалом на занятиях по иностранному языку.

Составители:

Зав.кафедрой английской филологии
и переводоведения

Т.Р. Шаповалова